

สรุปการวิจัยและข้อแนะนำ

จากการศึกษาภาษาบาลี - สันสกฤตในวรรณกรรมท้องถิ่นนครศรีธรรมราช ทำให้ทราบว่าในวรรณกรรมท้องถิ่นนครศรีธรรมราชมีเสียงสระใช้ 28 เสียง 73 รูป พยัญชนะมีใช้ 42 รูป พยัญชนะห้ายมี 8 เสียง และมีพยัญชนะสังโยค เครื่องหมายวรรณยุกต์มีใช้ 4 รูป เหมือนกับที่ใช้ในภาษาไทยมาตรฐาน แต่การใช้พยัญชนะต้นและพยัญชนะท้ายไม่ค่อยมีความแน่นอน คือ จะใช้รูปใดก็ใด ไม่มีกฎเกณฑ์แน่นอน เพียงแต่ให้ออกเสียงอย่างที่ต้องการเท่านั้น

การรับคำจากภาษาบาลี - สันสกฤตมาใช้ในวรรณกรรมท้องถิ่นนครศรีธรรมราชมีการเปลี่ยนแปลงทั้งเสียงสระและเสียงพยัญชนะ การเปลี่ยนแปลงเสียงสระจากเสียงสระภาษาบาลี - สันสกฤตมาเป็นเสียงสระภาษาถิ่นนครศรีธรรมราชในวรรณกรรมท้องถิ่นนครศรีธรรมราช มีการเปลี่ยนแปลง 11 วิธี คือ การยัดเสียง การทอนเสียง การกลมกลืนเสียง การแทรกเสียง การตัดเสียง การเปลี่ยนแปลงส่วนของลิ้นในการเปล่งเสียง การเปลี่ยนแปลงระดับของลิ้นการเปล่งเสียง การเปลี่ยนแปลงทั้งระดับของลิ้นและส่วนของลิ้นในการเปล่งเสียง การเปลี่ยนแปลงสระ ๆ จากภาษาสันสกฤตในวรรณกรรมท้องถิ่นนครศรีธรรมราช สระเปลี่ยนไปตามสภาพแวดล้อมของสระภาษาถิ่นนครศรีธรรมราช และสระย้ายที่

ส่วนการเปลี่ยนแปลงเสียงพยัญชนะจากภาษาบาลี - สันสกฤตมาเป็นเสียงพยัญชนะภาษาถิ่นนครศรีธรรมราชในวรรณกรรมท้องถิ่นนครศรีธรรมราชมี 8 วิธี คือ เสียงเลื่อน การกลายเสียงพยัญชนะ การเพิ่มเสียงพยัญชนะ การตัดเสียงพยัญชนะ การกลมกลืนเสียง การหลักเสียง การสับเสียง และการลากเข้าความ

การเปลี่ยนแปลงจากภาษาบาลี - สันสกฤตมาเป็นคำในวรรณกรรมท้องถิ่น นครศรีธรรมราช นอกจากมีการเปลี่ยนแปลงเสียงแล้ว ยังมีการเปลี่ยนแปลงศัพท์และการสร้างศัพท์ด้วย วิธีการนำศัพท์ภาษาบาลี - สันสกฤตมาใช้ในวรรณกรรมท้องถิ่นนครศรีธรรมราชมี 3 วิธี คือ การคัดพยางค์ การเติมพยางค์และการนำศัพท์ภาษาบาลี - สันสกฤตมาสร้างใหม่

ส่วนในด้านความหมายของคำภาษาบาลี - สันสกฤตในวรรณกรรมท้องถิ่นนครศรีธรรมราชที่นำมาศึกษามีการเปลี่ยนแปลงความหมาย 4 วิธี คือ ความหมายคงเดิม ความหมายแคบเข้า ความหมายกว้างออก และความหมายย้ายที่

ศัพท์ภาษาบาลี - สันสกฤตที่รับมาใช้ในวรรณกรรมท้องถิ่นนครศรีธรรมราชส่วนมากจะมีการเปลี่ยนแปลง เพราะเสียงภาษาถิ่นนครศรีธรรมราชกับเสียงภาษาบาลี - สันสกฤตไม่เหมือนกัน แต่ความหมายส่วนมากจะเหมือนกัน มีคำเป็นจำนวนน้อยที่มีความหมายแตกต่างออกไปจนไม่เหลือความหมายของศัพท์เดิมในภาษาบาลี - สันสกฤตเลย

ข้อเสนอแนะ

ในการศึกษาภาษาบาลี - สันสกฤตในวรรณกรรมท้องถิ่นนครศรีธรรมราช ผู้วิจัยได้ศึกษาเฉพาะในด้านเสียงและความหมายของศัพท์เท่านั้น แต่วรรณกรรมท้องถิ่นนครศรีธรรมราชมีเป็นจำนวนมากที่รับเอาโครงเรื่องและค่านิยมในการแต่งวรรณคดีมาจากวรรณคดีภาษาบาลี - สันสกฤตควรที่จะมีการศึกษาเปรียบเทียบเกี่ยวกับโครงเรื่องและค่านิยมของวรรณคดีภาษาบาลี - สันสกฤตกับวรรณกรรมท้องถิ่นนครศรีธรรมราชเพื่อให้เกิดความรู้และความเข้าใจความสัมพันธ์ระหว่างวรรณคดีภาษาบาลี - สันสกฤตกับวรรณกรรมท้องถิ่นนครศรีธรรมราชดียิ่งขึ้น

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย